

國立臺灣師範大學(受獎助)學生赴國外修習 返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期：2020.02.15

中文姓名：董欣儀	英文姓名： DONG, XIN-YI
臺師大就讀科系所、年級： 華語系 五年級	臺師大學號： 40485122I
修習國家：韓國	
修習校名：韓國外國語大學	
修習學院：一般學院	
修習科系：不分科系	
修習期間：2019年9月～2020 年2月	

二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/期
한국어번역글쓰기	김영은	3	秋
한국어발음이해	김민영	3	秋

三、心得分享（如學術方面、生活方面、開銷概算等，約1500字）

事前準備：

（一）申請文件

通過校內甄選之後，接下來就必須繳交外大校方要求的資料，師大國際處的老師一開始會寄信告知外大交換學生系統的帳號及密碼，登入之後必須填寫線上的申請資料（包含個人基本資訊、語言能力、是否要讀語學堂、希望修課的清單等。）除了填寫線上申請資料之外，必備文件還有：自傳與讀書計畫、成績單、在學證明書、證件照、護照資料頁、英文相關證書（托福、多益皆可）、宿舍申請單、健康檢查單（申請宿舍才需要繳交，檢查項目為B型肝炎及肺結核）

（二）其他準備事項

1. 金錢：入境韓國可以攜帶台幣十萬以及美金一萬的現金，因此我帶了10萬台幣附加1600美金左右，總共約台幣十五萬的等值現金，到韓國之後，校方會在交換生說明會時要求想辦理銀行帳戶

的同學填寫資料，並給予寫有前往銀行日期與時間的號碼牌，在規定的時間前往銀行就能順利開戶並得到一張提款卡囉。除了現金之外，我也使用了我國郵局的visa金融卡（已開啟國外提款、刷卡功能），刷卡的匯率並不差，可以安心使用沒有問題，但不建議直接提款，因為手續費扣下來金額也是挺可觀的。

2. 獎學金：我申請了校內的鼓勵赴外進修補助獎學金，我在九月中就收到獎學金的匯款了。另外，外大雖然也有提供獎學金，但名額並不多，外大所提供的兩項獎學金是不需要額外申請的，他們會依照繳交的資料從世界各國交換生們當中挑出十多位受獎生，我很幸運成為其中的一員，學期中每月能領取韓幣50萬的獎學金，但受獎生也是有義務的，必須參與兒童圖書館的服務（介紹自己的國家及一本自己國家出版的童話故事書）等，外大國際處的老師會積極的協助受獎生完成各項事宜，因此不必太過擔心。

學術方面：

（一）語學堂

語學堂會在開課前一週舉辦新生說明會以及分級測驗，分級測驗分為筆試及口試，筆試寫完之後會由老師引導至其他教室與老師做一對一的口說測驗，主要是以文法的程度做分級，儘管我懂很多韓文單字，但由於間接語法部分不太熟悉，因此還是被分到二級班，分班結果公告之後基本上是不能轉級別的。

在外大交換的第二學期，我也開始上語學堂的四級課程，自中級（三級）開始，課程都被安排在早上上課，一天四小時，九時至十三時，一週五天，一個班級會有兩位老師，班導師負責上前兩個小時的課（文法、課文/聽力），另外一位閱讀老師則負責上後兩小時的課（閱讀、課文/聽力），星期五的課程有些許的不同，四個小時都會由班導師上課，第四節課為寫作課。

四級基本上與二、三級的上課方式大同小異，主要以文法學習為主，只是閱讀的文章稍微變得較長，而四級的期中、期末口試也與三級大同小異，都是抽題後要即席演講4分鐘左右，除了必須顧及內容的邏輯和完整度外，還得最大化課堂上所學過文法的使用，難度頗高的，想要得高分並不不容易，建議大家平常能跟班上志同道合的同學組成小小韓文讀書會，每週都針對課堂上學過的主題做練習，這樣在準備期中、末口試時，才不會太過於慌亂。五級的上課方式就有很大的變化了，五級把重點放在單字、閱讀、辯論與寫作

上，一課裡閱讀的文章總共有三篇，除了長度變長之外，文章裡的單字也變得蠻難的，因此課前的預習不能馬虎，另外，每週都會針對一個主題做一次辯論，辯論之後還要把自己的想法寫成一篇文章，而且期末也會有辯論的考試，除了擔任贊成或反對方參與辯論之外，還會有人擔任辯論的主持人，辯論的事前準備、練習都蠻耗費時間和心力的，然而經過一學期的洗禮，除了對韓文口說的敏感度會提升，對社會上的一些議題也能有一定深度的認識，因此我認為想在韓國讀大學、研究所的人至少要讀完五級再去比較好！

原先外大一直以來都提供交換生一學期免費兩期的語學堂課程，但自2019年秋季起政策有改，之後只提供交換生一學期免費一期的語學堂課程，若想上第二期的話就得自費，但有7折的優惠。另外外大語學堂也有獎學金的機制，在一班約12-15位學生的班級裡，全班第一名的同學會被授與「模範獎」，並能獲得韓幣十萬元的獎學金（但此獎項不能連續領獎，舉例來說，在二級的時候領過模範獎，儘管三級的時候還是全班第一名，但是因為此規定的關係沒辦法獲獎。）除了班級的獎項之外，全語學堂之中最優秀的學生會被授與「最優秀獎」一名、「優秀獎」三名，獎學金為全額及半額的學費。（然而據說因為交換生能接受學費減免的緣故，並不能獲獎。）

（二）大學課程

我選修了兩堂KFL學部的韓文課，KFL(Korean as a Foreign Language)是專門開給外國人念的韓語系，主要培育韓語教育的人才以及韓語翻譯人才，就我觀察而言，唸這個系的主要都是中國學生以及少部分的越南學生。我修的其中一門課程是「韓語翻譯寫作一」，雖然課程名稱是翻譯寫作課，但因為課程對象是大一新生，教授認為小大一們的韓文文法的部分還需要多加強，因此上課的主要內容是韓文的文法，這堂課蠻輕鬆的，學的文法大部分是中級的內容，只要平時上課認真、複習，考試想獲得高分並不難，但考試都是問答題，因此完全熟悉文法的脈絡和正確使用是很重要的。另外還必須準備一個介紹韓國文學作品的5分鐘報告，我介紹了一篇韓國的短篇小說「雷陣雨소나기」。

另一門課程則是「韓語發音理解」，由於深知自己對韓語發音的規則還並不熟悉，因此選了這門課做加強，但選了這門課後才發現，這門課偏向理論而非實作，一開始背了很多口腔構造、發音部位等等，令我覺得痛苦不已，但後來才發現想要正確發音，知道正確的發音部位是非常重要的，雖然課程內容很乏味，需要死記很多

東西，但有系統地學習過後，我認為自己對韓文發音的理解進入了一個新的境界，很多東西都能自然而然地融會貫通，因此蠻建議想紮實學好韓文發音的人可以選修這門課！考試的部分都是問答題，原先被老師恐嚇考題並不容易，必須把很多內容一字不漏地背下來，但實際考了之後發現很多考題都蠻直觀的，只要觀念正確、考前再認真背一下內容，要考高分並不難唷。

生活方面：

（一）宿舍

外大提供交換生三間宿舍做選擇，分別是校內的Globee Dorm、校外的International House A、International House B。

1. Globee Dorm：校內宿舍，兩人一房，有獨立衛浴，有小冰箱，不可炊煮，有門禁（平日晚上12點、週末凌晨1點），通常會跟同國籍同學校的人分到同一間房，韓國學生也會住在這一棟，設有小型健身房（限Globee Dorm住宿生使用）。
2. International House A：校外宿舍（位於外大正門附近），限女生住，兩人一房，上下舖，有獨立衛浴，房間內有廚房（流理臺、電磁爐、中型冰箱），沒有飲水機（得自行買瓶裝水），沒有門禁，通常會打散國籍分配室友，只有交換生住在這一棟。
3. International House B：校外宿舍（位於外大後門附近），男女混宿（但不會住在同一間），其餘條件與International House A大同小異，但房間配置有些不同，而且據說International House B內部稍微寬一些、周圍較安靜。

個人心得：我當初申請了International House A，但或許是因為申請人數過多，因此我後來被分配到International House B，室友是美國人，宿舍整體來說很舒適，有廚房所以能夠常常下廚，除了省錢也蠻健康的，但後來因為嚮往個人空間、與室友生活習慣有差異的關係，我搬到了學校附近的下宿（雅房、共用衛浴、包早晚餐），住得很舒適而且還能體驗韓國家庭菜，因此我建議敢說韓文或是有韓國朋友的人可以試著找找看外面的住宿，會讓生活過得更有品質哦！

（二）飲食

由於韓國物價蠻高的，如果餐餐外食的話，生活費會真的很可觀，自從搬到下宿之後，我的早晚餐基本上都是在下宿吃，而午餐的部分主要都在學生餐廳解決，因為學生餐廳真的非常划算，最貴的一

份餐點為韓幣3000（約台幣80元），其實上學期原本一份餐點最貴只要2500韓幣，但突然漲了韓幣500元（約台幣13元），而且常常大排長龍，需要多點耐心。外大附近也有許多便宜的餐廳（韓幣5~6000），但便宜的基本上都是韓式料理，若想吃異國料理的話，通常都是從韓幣7000起跳，而我偶爾也會叫外賣，韓國的外賣選擇多，方便又快速，大部分都會叫炸雞、烤雞或中華料理。

（三）國際學生社團

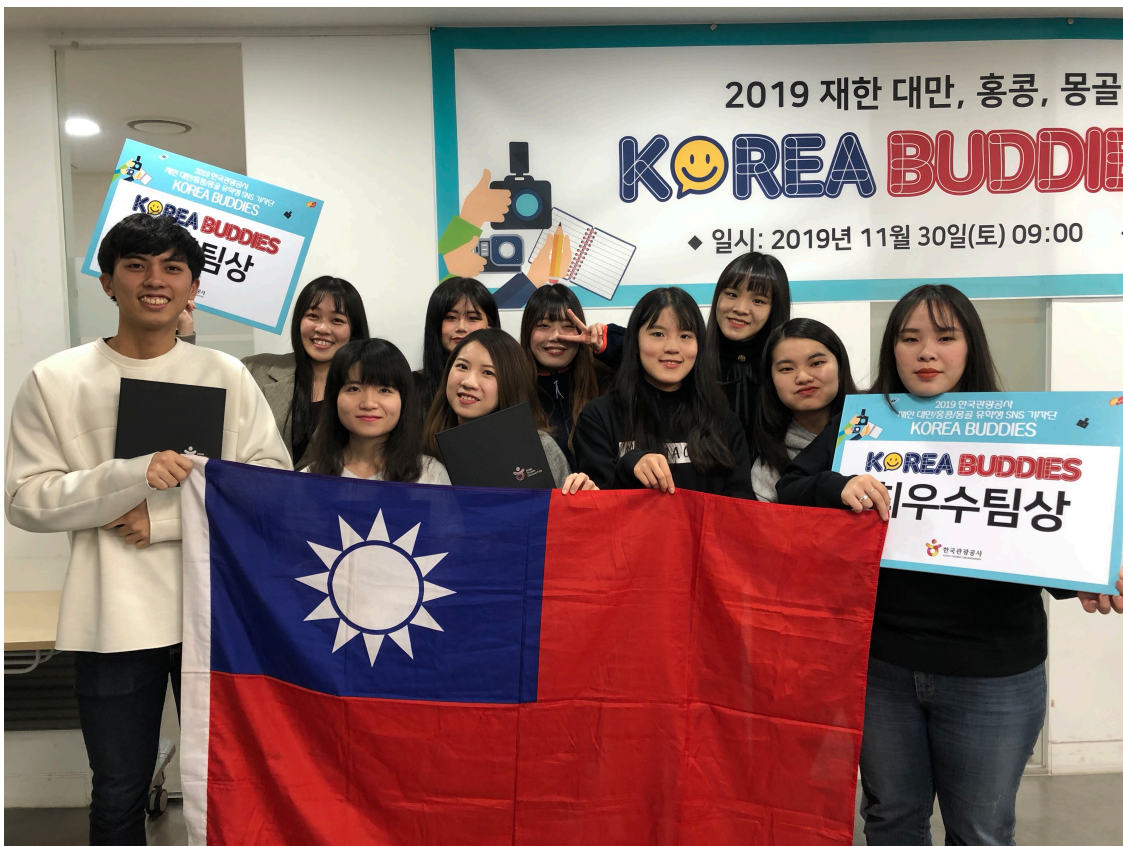
國際學生社團(ISO)負責主辦許多交換生專屬的活動，包含宿舍的跳蚤市場、新生說明會暨校園導覽、ATTI、Buddy Program、GAT Program等。建議大家可以追蹤他們的帳號，他們會不時發布活動事項以及學校周邊的介紹。IG帳號：hufsisoseoul

1. ATTI：ISO會直接為我們分組，一組約7、8位交換生，並由一位韓國學生帶領我們，有疑難雜症的話都可以問他，我們是大家一起聚餐一次而已，後來就沒有聯繫了，但可能視帶領的人的不同會有所差別。
2. Buddy Program：學伴計畫，需要上ISO的FB或IG報名，報名費4萬韓幣，報名成功的話每位交換生會被配對到一位韓國學生學伴，並擁有自己的組別，除了開幕式和結業式之外，會有兩次團體出遊的機會，我們去參觀了坡州兩韓交界以及在首爾森林野餐吃炸雞，除了團體出遊以外，最積極跟學伴一起體驗韓國的人，最終能獲得最佳學伴獎，並獲得獎品（吃到飽餐廳券等）。
3. GAT Program：語言交換計畫，需要上ISO的FB或IG報名，報名費五千韓幣以及保證金五千韓幣（結業式後退回），報名成功且順利配對到語言交換學伴的話，會以一對一的形式進行，必須制定計劃以及私下和學伴約定時間語言交換，同Buddy Program獲得最佳學伴獎的人會有獎品。（但報名不一定能夠順利被配對成功，因為就算想學韓文的外國學生很多，但想學特定語言的韓國學生並不多的話，就會有人配對失敗，像我一樣。）

四、照片（如有，請提供）



↑ 趁韓國秋高氣爽好天氣時，來學校正門拍畢業照！



↑ 參加韓國觀光公社的Korea Buddies活動，獲得最優秀團體賞的殊榮



↑ 語學堂四級文化體驗：秋季體育大會（一班共14位學生）



↑ 語學堂五級文化體驗：觀賞拌飯秀（一班共14位學生）



↑ 我住的下宿提供的早餐和晚餐，通常有泡菜豬肉湯、辣燉鯖魚、大醬湯等韓國家常料理，冰箱裡也都會有常備小菜，泡菜、豆芽菜、青花菜等等，住在這裡可以說是大飽口福～